

across™



across Language Server

Enterprise Language Intelligence mit Across

Dr. Birte Lönneker-Rodman
Across Systems GmbH
Across Professional Services



2

across™

Enterprise Language Intelligence – Nutzen Sie Ihre Daten!



Überblick



> crossMining

- > „Was liegt in den Tiefen des crossTank-Schatzes verborgen?“
- > Translation Memory liefert Datengrundlage für innovative Funktionen
 - > Beispiel: zweisprachige Termextraktion



> Ihre Fragen zu crossMining



> crossAnalytics

- > „Wie sind meine Datenbank-Schätze beschaffen?“
- > Auswertungen liefern Hintergrundwissen für Entscheidungen
 - > Beispiel: Bericht über aktuellen Status in Projekten



> Ihre Fragen zu crossAnalytics



Beide Komponenten sind mit Across v5 verfügbar!



crossMining

5

across

crossMining: Grundprinzip



Translation Memory
Alignment auf Satzebene

Wir wollen mehr Auswahl.



We want more choice.



wir



we

wollen



want

mehr



more

Auswahl



choice

crossMining-Wörterbuch
Alignment auf Wortebene

Enterprise Language Intelligence mit Across

30.07.2009

6

across

crossMining: Statistisches Wörterbuch



Translation Memory

Wir wollen mehr **Auswahl**.We want more **choice**.Bestätigen Sie die **Auswahl**.Confirm the **selection**.

...



...



wir

100%



we

Auswahl

50%



choice

Auswahl

50%



selection

...

...%



...

crossMining-
Wörterbuch

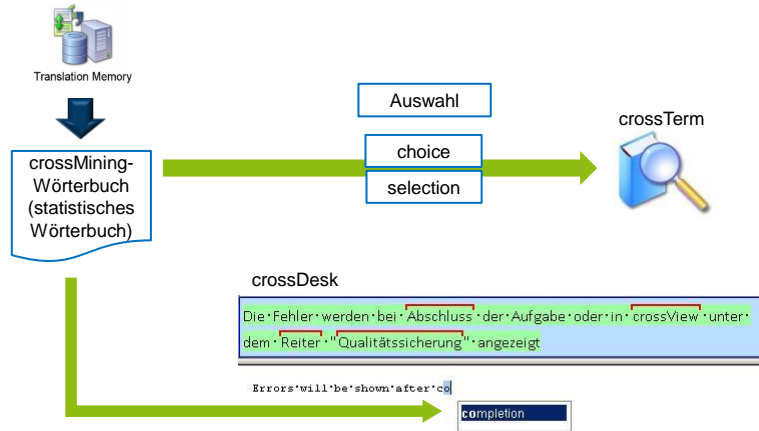
Enterprise Language Intelligence mit Across

30.07.2009

7

across™

crossMining: Aktuelle Einsatzmöglichkeiten



Enterprise Language Intelligence mit Across

30.07.2009

8

across™

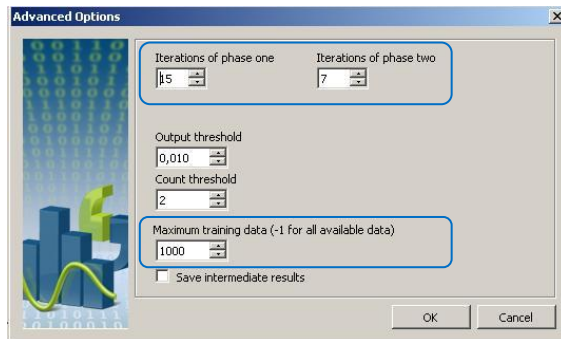
crossMining Vorführung

- Statistisches Wörterbuch erstellen
- Term Harvesting nach crossTerm
- Auto-Completion in crossDesk

Enterprise Language Intelligence mit Across

30.07.2009

crossMining-Wörterbucharstellung: Erweiterte Einstellungen



Iterationen

- > crossMining beurteilt für jedes Ausgangswort alle möglichen Entsprechungen in der Zielsprache.
- > crossMining wertet dafür die Information aus allen Satzpaaren im Translation Memory aus.
 - Die Ermittlung der besten Entsprechungen geschieht in mehreren Durchgängen (Iterationen): Die Wahrscheinlichkeiten für die Entsprechungen werden immer weiter angepasst.

11

across

Start

	we	want	more	choice
wir				
wollen				
mehr				
Auswahl				

Enterprise Language Intelligence mit Across

30.07.2009

12

across

Nach der 1. Iteration

	we	want	more	choice
wir				
wollen				
mehr				
Auswahl				

Enterprise Language Intelligence mit Across

30.07.2009

13

across

Nach der 2. Iteration

	we	want	more	choice
wir				
wollen				
mehr				
Auswahl				

Enterprise Language Intelligence mit Across

30.07.2009

14

across

Nach der 3. Iteration

	we	want	more	choice
wir				
wollen				
mehr				
Auswahl				

Enterprise Language Intelligence mit Across

30.07.2009

15

across

Nach der 4. Iteration

	we	want	more	choice
wir				
wollen				
mehr				
Auswahl				

Enterprise Language Intelligence mit Across

30.07.2009

16

across

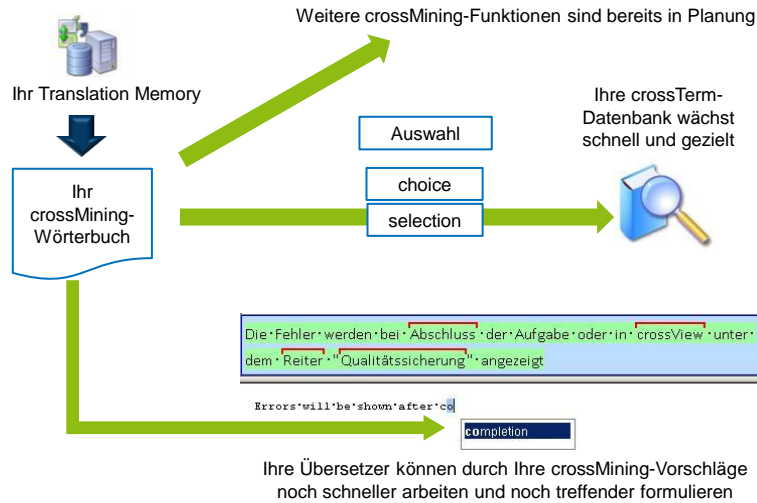
Usw. bis nach der letzten Iteration

	we	want	more	choice
wir				
wollen				
mehr				
Auswahl				

Enterprise Language Intelligence mit Across

30.07.2009

crossMining: Vorteile für Sie!



Unterstützende Leistungen zu crossMining: Beispiele



professional-services@across.net

- > **Optimierung des Wörterbuch-Erstellungsprozesses**
 - > Tests mit Ihren Daten und Optimierung der Parameter
 - > Individualisierung der Auswahl Ihrer TM-Inhalte beim Erstellen des statistischen Wörterbuchs
 - > Automatisierung
- > **Optimierung des Term-Harvesting**
 - > Unterstützung bei Planung Ihres Workflows
 - > Individuelle Lösungen für die automatische Nachbearbeitung Ihres statistischen Wörterbuchs
- > ...



Ihre Fragen zu crossMining



crossAnalytics

crossAnalytics: Grundidee

- > Business Intelligence für das Übersetzungsmanagement
 - systematische Sammlung, Auswertung und Darstellung von Daten
- > Auswertungen: „Wie sind meine Datenbank-Schätze beschaffen?“
 - Aktuell (*snapshot*) und im historischen Verlauf
 - crossTank – Einheiten im Translation Memory, erhaltene Matches
 - crossTerm – Einträge und Terms in der Terminologiedatenbank
 - Across – Überblick über Status der laufenden Projekte
 - Across – Überblick über abgeschlossene Tasks und Qualität
- > Auswertungen liefern Hintergrundwissen für Entscheidungen
 - Ad-hoc-Entscheidungen
 - Strategische Entscheidungen



crossAnalytics Vorführung

- Vorstellung einzelner v5-Reports
- Einbindung eines individuell angefertigten Reports

crossAnalytics: Ihre Vorteile

- > Zentrale Reportfunktion sorgt für Vergleichbarkeit
- > Exportfunktion ermöglicht
 - Weitergabe der Reports und
 - Weiterverarbeitung der Daten
- > Durch besseren Überblick können Sie
 - immanenten Eskalationen vorbeugen
 - Qualitätsmängeln auf die Spur kommen
 - Ihre aktuellen Ressourcen noch geschickter einsetzen
 - Ihren künftigen Bedarf an Ressourcen besser einschätzen
- > Sie können Ihre Entscheidungen leichter nachvollziehbar machen und vermitteln

Unterstützende Leistungen zu crossAnalytics: Beispiele

professional-services@across.net

- > Optimierung der Zugriffsrechte
- > Individuelle Anpassung der v5-Reports
- > Individuelle Reports für Ihren spezifischen Bedarf
- > Gemeinsame Erarbeitung von Spezifikationen
- > Umsetzung und Verfügbarmachen der Reports
- > ...

